

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 4 MAI 1900.

PROJET DE LOI CONCERNANT LES PENSIONS DE VIEILLESSE (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE PREMIER.

Des primes annuelles d'encouragement en vue de la constitution de pensions de vieillesse sont accordées par l'État, dans les conditions déterminées par la présente loi :

1° aux personnes assurées à la Caisse générale de retraite sous la garantie de l'État par l'intermédiaire d'une société mutualiste reconnue par le Gouvernement, à condition que le montant des versements effectués par elles ne dépasse pas *soixante* francs pour l'année entière;

2° à toutes autres personnes assurées directement à la Caisse, qui ne sont pas exclues du bénéfice de la loi en vertu de l'article suivant.

EERSTE ARTIKEL.

Tot instelling van ouderdomspensioenen, worden, onder de bij deze wet bepaalde voorwaarden, door den Staat jaarlijkse aanmoedigingspremiën verleend :

1° aan de personen die bij de Algemeene Lijfrentekas, onder waarborg van den Staat, zijn verzekerd door bemiddeling van eene door de Regeering erkende maatschappij van onderlingen bijstand, mits het bedrag van de door hen gedane stortingen *zestig* frank niet te boven gaat voor het gansche jaar;

2° aan alle andere rechtstreeks bij de Kas verzekerde personen die, krachtens het volgend artikel, niet zijn uitgesloten van het voordeel der wet.

(1) Projet de loi, n° 156.

Rapport, n° 162.

Amendements, n°s 159, 161, 165, 173, 177 et 181.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

ART. 2.

Parmi les personnes assurées directement à la Caisse, sont exclues celles qui paient en impôts directs, patentes comprises, au profit de l'Etat, une somme d'au moins

50 francs dans les communes d'une population inférieure à 10,000 habitants,

60 francs dans les communes de 10,000 à 25,000 habitants,

70 francs dans les communes de 25,000 à 50,000 habitants,

80 francs dans les communes de 50,000 habitants et plus

L'exclusion d'une personne entraîne celle de son conjoint et de ses enfants habitant avec elle

Les agents de l'Etat qui ont droit à une pension de retraite en vertu des lois et règlements qui les régissent ne peuvent prétendre aux primes d'encouragement, même s'ils se trouvent dans les conditions prévues à l'article précédent

ART. 3.

Pour être admis au bénéfice des primes d'encouragement, il faut :

1° être Belge et avoir une résidence en Belgique;

2° être âgé de seize ans accomplis, à moins que l'affiliation n'ait lieu par l'intermédiaire d'une mutualité reconnue,

3° être titulaire d'un livret de la Caisse générale de retraite;

4° avoir versé sur ce livret pendant l'année qui précède l'exercice budgétaire.

Sont assimilés aux versements personnels, les versements opérés au profit du titulaire par la société mutualiste reconnue dont il est membre ou par une tierce personne. Toutefois, les versements effectués au moyen de subsides des pouvoirs publics ne sont pas pris en considération pour l'allocation des primes de l'Etat

ART. 2.

Onder de bij de Kas rechtstreeks verzekerde personen, worden degenen uitgesloten die, als rechtstreeksche belastingen, patenten medegerekend, ten voordeele van den Staat eene som betalen van ten minste :

50 frank in de gemeenten waarvan de bevolking niet 10,000 inwoners beloopt,

60 frank in de gemeenten van 10,000 tot 25,000 inwoners,

70 frank in de gemeenten van 25,000 tot 50,000 inwoners;

80 frank in de gemeenten van 50,000 inwoners en meer

De uitsluiting van eenen persoon heeft voor gevolg diegene van zijn echtgenoot en van zijne bij hem inwonende kinderen

Staats-bedienenden die, krachtens de wetten en verordeningen welke op hen van toepassing zijn, recht hebben op een pensioen, kunnen geene aanspraak maken op de aanmoedigingspremiën, zelfs indien ze verkeeren in de omstandigheden bij het vorig artikel voorzien

ART. 3.

Om de aanmoedigingspremiën te bekomen, moet men :

1° Belg zijn en eene verblijfplaats in België hebben;

2° Volle zestien jaar oud zijn, tenzij de aansluiting plaats heeft door bemiddeling van eene erkende maatschappij van onderlingen bijstand,

3° Houder zijn van een boekje der Algemeene Lijfrentekas,

4° Op dit boekje hebben gestort gedurende het jaar dat het begrootingsjaar voorafgaat.

Stortingen, ten voordeele van den houder van een boekje gedaan door de erkende maatschappij van onderlingen bijstand waarvan hij lid is, of door een derden persoon, worden gelijkgesteld met de persoonlijke stortingen. Lechter komen de stortingen, gedaan door middel van toelagen der openbare besturen, met in aanmerking voor de toekenning van Staatspremiën.

ART. 4.

Les versements servant de base à l'attribution des primes peuvent être effectués indifféremment à capital abandonné ou à capital réservé.

Les primes de l'État sont toujours versées à la Caisse à capital abandonné.

L'entrée en jouissance des rentes acquises ⁽¹⁾ ne peut être fixée qu'à partir de chaque année d'âge accomplie, depuis cinquante-cinq jusqu'à soixante-cinq ans.

ART. 5.

Le montant de la prime annuelle est fixé à 60 centimes par franc et par livret, à concurrence de 15 francs versés.

Chaque titulaire ne peut avoir qu'un seul livret.

ART. 6.

L'assuré est admis au bénéfice des primes jusqu'à ce que l'ensemble des sommes inscrites sur son livret suffise pour constituer une rente annuelle et viagère de 360 francs.

Pour établir ce maximum, les versements à capital réservé sont censés avoir été faits à capital abandonné et l'entrée en jouissance des rentes est réputée avoir été fixée uniformément à 65 ans.

Toutefois, les rentes acquises au moyen des sommes versées avant le 1^{er} janvier 1900 sont prises en considération à leur montant réel, quels que soient le mode de versement et l'âge d'entrée en jouissance.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ART. 7.

Par dérogation à l'article 5, les inté-

(¹) Les mots : « au moyen tant des versements personnels que des primes de l'État » ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

ART. 4.

De stortingen, die in acht worden genomen voor het toekennen der premiën, kunnen evengoed geschieden met afstand als met voorbehoud van kapitaal.

De premiën van den Staat worden altijd in de Kas gestort met afstand van kapitaal.

De ingenottreding der verworven renten ⁽¹⁾ kan enkel worden vastgesteld te beginnen van ieder verloopen ouderdomsjaar, van vijf-en-vijftig tot vijf-en-zestig jaar.

ART. 5.

Het bedrag van de jaarlijksehe premie wordt bepaald op 60 centiemen per frank en per boekje, tot een beloop van 15 gestorte franken.

Niemand mag meer dan één boekje bezitten.

ART. 6.

De verzekerde kan de premiën bekomen totdat het geheel van de op zijn boekje ingeschreven sommen voldoende is tot het opbrengen van eene jaar- en lijfrente van 360 frank.

Om dit maximum te berekenen, worden de stortingen met voorbehoud van kapitaal aanzien als gedaan met afstand van kapitaal, en de ingenottreding wordt beschouwd als eenvormiglijk bepaald op 65 jaar.

Echter komen in aanmerking op haar werkelijk bedrag de renten verworven door de vóór 1^{en} Januari 1900 gestorte sommen, welke ook de wijze van storting zij en de ouderdom voor het in genot treden.

OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 7.

In afwijking van artikel 5, genieten de

(¹) De woorden : « zoowel door persoonlijke stortingen als door Staatspremiën » werden bij de eerste stemming weggelaten.

ressés qui avaient atteint l'âge de 40 ans au 1^{er} janvier 1900 jouiront de la prime à concurrence de 24 francs versés annuellement.

ART. 8.

Une allocation annuelle de 65 francs sera accordée à tout ouvrier ou ancien ouvrier belge, ayant une résidence en Belgique, âgé de 65 ans au 1^{er} janvier 1901 et se trouvant dans le besoin.

Sont admis, dans les mêmes conditions, à jouir de cette allocation, au fur et à mesure qu'ils atteindront l'âge de 65 ans, les travailleurs âgés d'au moins 55 ans à la date du 1^{er} janvier 1901 ; toutefois, les intéressés qui auront à cette dernière date moins de 58 ans accomplis seront exclus du bénéfice de l'allocation si, pendant une période de 3 ans au moins, ils n'ont effectué à la Caisse générale de retraite, des versements s'élevant au moins à 3 francs par an et formant un total de 18 francs.

ART. 9.

Les allocations prévues à l'article précédent seront accordées et distribuées moyennant les conditions et conformément aux règles à établir par arrêté royal.

ART. 10.

Un arrêté royal pourra décréter, complémentaiement aux dispositions de l'article 52 de la loi du 16 mars 1865, que la Caisse de retraite pourra rembourser à l'assuré, après l'entrée en jouissance de sa rente, la valeur de rachat du capital réservé.

L'arrêté royal pourra en outre décréter, par application de l'article 52 de la loi du 16 mars 1865, que la valeur actuelle du capital réservé pourra, avant l'entrée en jouissance de la rente différée, acquies par ce capital, servir à l'acquisition d'une rente temporaire jusqu'à l'entrée en jouissance de la rente différée.

belanghebbenden, die op 1 Januari 1900 den leeftijd van 40 jaar hadden bereikt, de premie tot een bedrag van 24 jaarlijks gestorte franken.

ART. 8.

Eene jaarlijksche toelage van 65 frank wordt verleend aan elken werkmán of oud werkmán die Belg is, eene verblijfplaats in België heeft, den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt op 1 Januari 1901 en in nood verkeert

Naarmate zij den ouderdom van 65 jaar bereiken, kunnen de werklieden, die ten minste 55 jaar oud zijn op 1 Januari 1901, dezelfde toelage genieten, onder dezelfde voorwaarden echter worden de belanghebbenden, die op dezen laatsten datum den ouderdom van 58 jaar niet bereikt hebben, van het voordeel der toelage uitgesloten, indien zij niet, gedurende een tijdperk van ten minste 3 jaar, in de Algemeene Lijfrentekas stortingén hebben gedaan tot een bedrag van ten minste 3 frank's jaars, in 't geheel 18 frank uitmakende.

ART. 9.

De bij het vorig artikel voorziene toelagen worden verleend en uitgedeeld onder de voorwaarden en overeenkomstig de regelen bij Koninklijk besluit vast te stellen.

ART. 10.

Een Koninklijk besluit kan, tot aanvulling van de bepalingen van artikel 52 der wet van 16 Maart 1865, bevelen dat de Lijfrentekas aan den verzekerde, nadat deze in het genot zijner rente is getreden, de afkoopwaarde van het voorbehouden kapitaal mag uitkeeren.

Bij toepassing van artikel 52 der wet van 16 Maart 1865, kan het Koninklijk besluit bovendien bevelen, dat de dan erkende waarde van het voorbehouden kapitaal, zoo het in genot treden van de uitgestelde rente, door dit kapitaal verworven, kan worden besteed aan het verwerven eener tijdelijke rente totdat in het genot wordt getreden van de uitgestelde rente.

ART. 11.

Les mutualités de retraite entre employés de l'État, légalement constituées avant le 1^{er} mai 1900, et les employés de l'État affiliés à une mutualité au 1^{er} mai 1900, continueront à jouir des primes d'encouragement de l'État.

CONSTITUTION D'UN FONDS SPÉCIAL.

ART. 12.

En vue de liquider les dépenses résultant de la présente loi, il est institué un FONDS SPÉCIAL DES DOTATIONS ALLOUÉES PAR L'ÉTAT POUR LA CONSTITUTION DE PENSIONS DE VIEILLESSE.

Ce fonds est rattaché à la Caisse des Dépôts et Consignations.

Il est alimenté :

1^o Par une allocation annuelle de 12 millions de francs, inscrite au Budget ordinaire de l'État et, pour la première fois, au Budget de l'exercice 1901 ;

2^o En cas d'insuffisance, et à charge de remboursement, par des ressources exceptionnelles qui seront éventuellement sollicitées de la Législature.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXÉCUTION DE LA LOI.

ART. 13.

La présente loi sera applicable aux versements effectués à la Caisse générale de retraite à partir du 1^{er} janvier 1900.

Les allocations prévues à l'article 8 seront accordées pour la première fois aux intéressés qui se trouveront au 1^{er} janvier 1901 dans les conditions déterminées par la loi et les arrêtés d'exécution.

ART. 11.

De maatschappijen van onderlingen bijstand voor pensioen, die, onder Staatsbeambten, wettig tot stand zijn gekomen vóór 1 Mei 1900, en de Staatsbeambten die, op 1 Mei 1900, zijn aangesloten bij eene maatschappij van onderlingen bijstand, blijven de aanmoedigingspremiën van den Staat genieten.

STICHTING VAN EEN BIJZONDER FONDS.

ART. 12.

Tot uitkeering der uitgaven, uit deze wet voortvloeiende, wordt gesticht een BIJZONDER FONDS VAN DE DOTATIËN DOOR DEN STAAT TOEGEKEND VOOR DE INSTELLING VAN OUDERDOMSPENSIENEN.

Dit fonds wordt aan de Deposito- en Consignatiekas toegevoegd.

Het wordt in stand gehouden :

1^o Door eene jaarlijksche toelage van 12 millioen frank, gebracht op de gewone Begrooting van den Staat, en, voor de eerste maal, op de Begrooting van het dienstjaar 1901 ;

2^o In geval van ontoereikendheid en onder beding van terugbetaling, door buitengewone geldmiddelen die, als er aanleiding toe bestaat, aan de Wetgevende Macht worden aangevraagd.

VAN HET IN WERKING TREDEN EN UITVOEREN DER WET.

ART. 13.

Deze wet zal van toepassing zijn op de stortingen in de Lijfrentekas gedaan te rekenen van 1 Januari 1900.

De toelagen, bij artikel 8 voorzien, zullen, voor de eerste maal, worden verleend aan de belanghebbenden die, op 1 Januari 1901, voldoen aan de vereischten bepaald bij de wet en de besluiten tot uitvoering.

ART. 14.

Les mesures d'exécution de la présente loi seront réglées par arrêté royal.

Le Gouvernement allouera à toute mutualité reconnue ayant pour objet l'affiliation de ses membres à la Caisse de retraite une subvention annuelle de 2 francs, pour chaque livret sur lequel il a été versé, pendant l'année écoulée, une somme de 3 francs au moins, non compris les subsides des pouvoirs publics, et à la condition que la gestion et les écritures de la mutualité soient trouvées régulières.

Le crédit nécessaire sera rattaché au Budget du Ministère de l'Industrie et du Travail.

ART. 14.

De maatregelen tot uitvoering van deze wet zullen bij Koninklijk besluit vastgesteld worden.

De Regeering verleent aan elke erkende maatschappij van onderlingen bijstand, die ten doel heeft de aansluiting van hare leden bij de Lijfrentekas, eene jaarlijksche toelage van 2 frank, voor ieder boekje waarop, binnen het afgehoopen jaar, eene som van ten minste 3 frank werd gestort, daarin niet begrepen de toelagen van de openbare besturen, en mits het beheer en de rekeningdienst van de maatschappij regelmatig worden bevonden.

Het daartoe noodige krediet zal worden gebracht op de Begrooting van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid